

# 「精神科學」(“Geisteswissenschaft-en”) 概念淺釋：從「精神哲學」到 「精神科學」之集合概念

劉淑範\*

## 一、釋序：緣起 Gadamer 代表著《真理與方法》之論述

德文“Geisteswissenschaft-en”一詞，若直譯成中文，應為（複數形式之）「精神科學」，其現今實質意義約莫相當於我國之人文科學或人文與社會科學。考其歷史，「精神科學」一詞確屬源於十九世紀初葉之德國本土概念。惟於德國早期文獻中，偶見推測「精神科學」一詞係從英文“moral sciences”翻譯移植而來之錯誤論見<sup>1</sup>，此種誤解甚亦影響中文著作。

本文旨在淺釋德文「精神科學」特殊概念之源起背景及發展過程，尚不作哲學思想或方法論之深入論析。以下先從德國哲學家 Hans-Georg Gadamer（伽達默爾）1960 年出版之名著《真理與方法：哲學詮釋學概論》<sup>2</sup> 首頁開宗明義之一段陳述發端，蓋此處已可略見「精神科學」一詞歷史背景之端倪：

「橫互十九世紀，諸多精神科學於現實成形之際，其在邏輯方法上之自我省思亦伴隨而行，此全然係受到自然科學之榜樣所主導。就“Geisteswissenschaft”一詞僅以其複數形式獲致眾所周知之意義層面而論，若洞察是詞之興革歷史，即可印證此理。偌多精神科學從與自然科學類比思辯中而自我定位，係這般顯著，以致精神（Geist）與精神之科學（Wissenschaft des Geistes）的概念中初始蘊含之唯心（理念）哲學思潮餘韻，遂就褪色淡漠。複數形式之“Geisteswissenschaften”一詞，尤其是透過 John Stuart Mill 邏輯學名著之德文譯者，而普遍盛行。Mill 於

\* 中央研究院法律學研究所研究員

<sup>1</sup> 參見 Rudolf A. Makkreel, Wilhelm Dilthey and the Neo-Kantians: The Distinction of the Geisteswissenschaften and the Kulturwissenschaften, *Journal of the History of Philosophy*, Volume 7, Number 4, October 1969, pp. 423 (424).

<sup>2</sup> Hans-Georg Gadamer, *Wahrheit und Methode: Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*, Tübingen: Mohr Siebeck. 自 1960 年初版問世，至 1990 年，共計增訂六版，惟基本內容未加變動。

其著作之末卷中，附帶地試行勾勒出歸納邏輯應用於諸多『道德科學』所具有之可能性。德文譯者將此等科學稱之為『精神科學』。(註一：John Stuart Mill 著，Schiel 譯，《演繹與歸納邏輯之體系》，1863 年，二版，第六卷〈論精神科學或道德科學之邏輯〉)<sup>3</sup>

## 二、Gadamer 論述之正解

前揭引文所載「複數形式之“Geisteswissenschaften”一詞，尤其是透過 John Stuart Mill 邏輯學名著之德文譯者，而普遍盛行」之論述，涉乎「精神科學」(“Geisteswissenschaft”)概念於十九世紀興起之歷史背景。

首應釐清者，從「尤其是」(“vor allem”)之副詞修飾語足以推知，於 1863 年德國化學家 Jacob Heinrich Wilhelm Schiel 德文譯本擴增二版問世之際，「精神科學」之概念名稱絕非自此首開先河。易言之，譯者 Schiel 並非德國首先採用「精神科學」一詞之創始者。

次之，上述引文復稱，「精神科學」一詞尤其是透過 Schiel 之德文譯本「而普遍盛行」。實則，針對 Mill 原著所稱複數形式之「道德科學」(“moral sciences”)或社會科學，Schiel 逕以複數形式之「精神科學」(“Geisteswissenschaften”)與之呼應，雖有欠允稱<sup>4</sup>，卻對“Geisteswissenschaften”之集合概念能於十九世紀末葉德國學術論辯中脫穎而出，影響匪淺。然如早期若干論著，若謂「精神科學」乃從 Mill 名著德文譯稱所形塑之移植概念，即顯有謬誤。

一言以蔽之，「精神科學」洵屬德國近代科學概念發展史本身孕育而生之獨特概念。

## 三、崛起於十九世紀初葉德國哲學之唯心思潮： “Geisteswissenschaft”等同「精神哲學」

### (一)肇端於聖靈學領域

考其歷史，單數形式之「精神科學」(“Geisteswissenschaft”)一詞，溯自十八世紀末葉伊始，即見諸於《啟蒙者何屬乎？》(*Wer sind die Aufklärer?*)之巨著

<sup>3</sup> 筆者譯自德文原出處：Hans-Georg Gadamer, *Wahrheit und Methode: Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*, 1960, 1. Aufl., S. 1.

<sup>4</sup> 反觀現今德文譯本之書稱，則僅以“Moralwissenschaften”直譯原文“moral sciences”，未再附加「精神科學」(“Geisteswissenschaften”)一詞，參見 Arno Mohr 譯，*Mill, John Stuart: Zur Logik der Moralwissenschaften*, 1997, Frankfurt am Main: Vittorio Klostermann.

中<sup>5</sup>。該書作者 Meinrad Widmann，係一位著述豐碩但不遺餘力地批判啟蒙改革運動之南德天主教本篤會神父。氏將「精神科學」之概念依然繫乎於教會神職人員與聖靈（靈物）學（Pneumatologie）之理論根基，爰屬理所當然<sup>6</sup>。

## （二）奠基於德國唯心主義哲學思潮之顛峰時期

從德國哲學巨擘 Immanuel Kant（康德）之鉅著《純粹理性批判》（*Kritik der reinen Vernunft*）於 1781 年問世，掀開「德國唯心主義」<sup>7</sup>（Deutscher Idealismus）序幕，迄至集其大成者 Georg Wilhelm Friedrich Hegel（黑格爾）於 1831 年謝世，此一橫跨啟蒙運動及浪漫主義之德國古典哲學思潮，實造就德國哲學乃至西方哲學思想史之輝煌時期。論者復將「德國唯心主義」分為「批判式唯心主義」（kritischer Idealismus）及「思辯式唯心主義」（spekulativer Idealismus）兩個要派，前者係以 Kant 居首，後者則以 Hegel 領銜<sup>8</sup>。

### 1. Kant 之先驗哲學

前揭 Kant 所著之《純粹理性批判》，乃其三大批判之核心著作<sup>9</sup>。該書所建立影響後世深遠之「先驗哲學」（Transzendentalphilosophie）體系，普被喻稱為哲學思想上知識學及形上學之哥白尼式轉向<sup>10</sup>。

首先，先驗哲學建構一個調和傳統理性主義與經驗主義爭端之知識論創新體系，強調理性與經驗乃同等必備且相互依存之兩項知識要素。依先驗哲學之論證結構，係分為感性（Sinnlichkeit）、知性（廣義之理性，亦稱悟性，Verstand）及理性（Vernunft）三個層次<sup>11</sup>，而感性及知性乃知識源起與成立之兩個必然

<sup>5</sup> 該書初版於 1786 年問世，旋於 1787 年及 1789-90 年，又陸續發行增訂二版及三版，參見 *The Bloomsbury Dictionary of Eighteenth-Century German Philosophers*, edited by Heiner F. Klemme and Manfred Kuehn, 2016, London: Bloomsbury Academic, p. 847。前二版係以匿名方式發表，至第三版作者始具名之。

<sup>6</sup> 參見 Alwin Diemer, Geisteswissenschaften, in: Joachim Ritter (Hrsg.), *Historisches Wörterbuch der Philosophie*, Bd. 3, 1974, Basel: Schwabe Verlag, S. 211。

<sup>7</sup> 除「唯心主義」一詞外，亦見「理念論」或「觀念論」之譯稱。

<sup>8</sup> 參見 Detlev Petzold, Die Vernunft und das Absolute, in: Hans Jörg Sandkühler u.a. (Hrsg.), *Handbuch Deutscher Idealismus*, 2005, S. 22。

<sup>9</sup> 另兩本係 1788 年及 1790 年相繼出版之《實踐理性批判》（*Kritik der praktischen Vernunft*）及《判斷力批判》（*Kritik der Urteilskraft*）。

<sup>10</sup> 參見 Hans Michael Baumgartner 著，李明輝譯，康德〔純粹理性批判〕導讀，1989 年，初版，聯經出版公司，頁 31-34。

<sup>11</sup> 概略言之，人類先是藉助感性能力受納事物對象後，形成空間與時間上之直觀形式；次透過知性之判斷力（Urteilskraft），依循一定客觀之知性原則，將個別特殊之感性直觀涵攝於純粹客觀的先天知性概念（亦即「範疇」，Kategorien）之下，普遍有效之經驗知識乃於焉產生。

環節<sup>12</sup>。對先驗知識論至屬關鍵者，係知性不能逾越感性之界限，知識可能性之範圍勢須侷限於經驗之範圍。

繼而，Kant 率先做「先驗」(transzendental)及「超驗」(transzendent)之根本概念區分<sup>13</sup>：前者係指雖先於經驗<sup>14</sup>卻又用之於經驗者，亦即以認知主體認知能力之先天結構作為後天經驗知識成立之先決要件；後者則是超出一切可能經驗界限之外者，反恰為知識之界限<sup>15</sup>。準此，Kant 乃將世界萬物分為「現象」(Phänomen, Erscheinung)以及「物自身」(Ding an sich)或「本體」(Noumenon)兩個部分，進而衍生出其批判之核心思想，亦即：唯有可被感覺經驗之現象方能作為知識之對象，而物自身或本體則係超越經驗範圍之外，故不能被認知。

物自身係傳統形上學所探討之靈魂、世界及上帝三項本體，亦即先驗哲學論證結構中(狹義)理性思考層次之三個理念(Ideen)。偁此超驗性質之理性理念，僅能被假定、設想或信仰，而不得以之為客觀理論知識之對象。然而，此等理念得作為導引原則(regulative Prinzipien)，並為道德或實踐之目的，以建立一種合理之實踐知識。

Kant 所採之先驗批判第三路徑，雖樹立知識論之新典範，惟卻因現象與本體(物自身)以及理論理性與實踐理性等二元對立關係之觀點，引發諸多質疑和懸而未決之難題。Kant 後繼者在尋覓排除困境之道同時，最終邁向客觀乃至絕對唯心主義。

## 2. Hegel 之精神哲學

Hegel 以 Kant 之先驗省思為出發點，惟卻批駁 Kant 將理性概念貶低為主觀願望之導引原則，遂重新建構其邏輯思維體系<sup>16</sup>。進而，Hegel 擺脫超驗理性理念及二元對立關係等 Kant 之主觀藩籬，並改以「精神」替代「理性」，作為其哲學思想體系之核心概念<sup>17</sup>。復又，Hegel 將歷史與哲學結合，運用其龐然之思辯

<sup>12</sup> 此可從 Kant 屢被引述之名言中豁然通達：「缺乏內容之思想係屬空泛，缺乏概念之直觀則是盲目」(Gedanken ohne Inhalt sind leer, Anschauungen ohne Begriffe sind blind)。

<sup>13</sup> 「先驗」(transzendental)及「超驗」(transzendent)兩個概念，係從拉丁文動詞 transcendere(超越)變化所生，原可溯及至中世紀之經院哲學。在 Kant 之前，兩者皆被當作同義詞混用，而其意義範圍亦在概念發展歷程中不斷地被擴增。直至 Kant，始就其所建立之先驗哲學，首度將之區分為兩個概念，參見 Norbert Hinske, *Die historischen Vorlagen der kantischen Transzendentalphilosophie*, *Archiv für Begriffsgeschichte*, Bd. 12 (1968), S. 86 (89 f.)。

<sup>14</sup> 此之所謂「先於」，非指時間上之先，而是指邏輯上之先。

<sup>15</sup> 關於 Kant 及其後哲學家運用「先驗」(transzendental)及「超驗」(transzendent)兩個概念多元不一之概況，參見 Fritz Leist, *Transzendenz, transzendent und transzendental*, *Philosophisches Jahrbuch* Bd. 65 (1957), S. 294 ff.

<sup>16</sup> 參見劉創馥，〈《精神現象學》中的思辯命題〉，《歐美研究》43 卷 2 期(2013 年 6 月)，頁 420-421。

<sup>17</sup> 參見 Axel Hutter, *Hegels Philosophie des Geistes*, in: *Hegel-Studien* Bd. 42 (2007), S. 81 (88)。

與辯證邏輯體系，將人類精神之認知能力無窮擴張，終究使知識從主觀、客觀而提升至絕對之境界。

依 Hegel 無所不包、空前絕後之哲學思想體系，係概分為「理念」(Idee)、「自然」(Natur) 及「精神」(Geist) 三個主要層面。甚又，「精神」之概念，更涵蓋主觀、客觀及絕對三種精神概念。尤以群體化、客觀化之精神概念，諸如「民族精神」(Volksgeist) 乃至「世界精神」(Weltgeist)，厥為黑格爾哲學思想體系之重心範疇。此種建構在客觀化精神概念上之「精神哲學」(“Geistesphilosophie”) 或「精神現象學」(“Phänomenologie des Geistes”) <sup>18</sup>，彼時乃被視為「精神科學」(“Geisteswissenschaft”) 單數概念之同義詞 <sup>19</sup>，並確已偶見使用單數形式之「精神的科學」或「精神科學」用語者 <sup>20</sup>。

由此以觀，Hegel 將其大舉擴展之德國唯心主義推至顛峰狀態，「精神科學」之概念實係源於德國十九世紀初葉唯心主義哲學傳承之特有概念，爾後此一概念之廣泛複數化正是肇基於此 <sup>21</sup>。

#### 四、茁壯於十九世紀末葉德國方法學之思辯分流：

##### “Geisteswissenschaft-en” 作為與自然科學分庭抗禮之「精神科學」集合概念

十九世紀初葉，與「精神哲學」或「精神科學」之概念形成同時，適逢自然科學異軍突起並蓬勃發展。俟此後來居上之科學領域，崇尚嚴謹之邏輯方法，進而促使傳統哲學、神學、法學及其他涉乎人文之新興科學，亦步亦趨地省思自身之方法邏輯性。十九世紀中葉以降，德國學術界即興起方法學論辯 (Methodenstreit) 之風潮，尤具關鍵性者，厥為攸關自然科學與其他非自然科學在方法學上根本差異之論辯。隨之，為整合所有無法被自然科學概念所涵攝之學門，論者逐漸多引用複數形式之「精神科學」概念，以積極表彰其科學之正當地位及方法邏輯之殊異性。值此，將「精神科學」體系化並形塑成與自然科學在

<sup>18</sup> Georg Wilhelm Friedrich Hegel, *System der Wissenschaft, Erster Theil: Die Phänomenologie des Geistes*, 1807, Bamberg u.a.: Goebhardt Verlag.

<sup>19</sup> 參見 Geisteswissenschaft, <https://de.wikipedia.org/wiki/Geisteswissenschaft> (最後瀏覽日：2019 年 9 月 1 日)。

<sup>20</sup> 參見 Rudolf A. Makkreel, Wilhelm Dilthey and the Neo-Kantians: The Distinction of the Geisteswissenschaften and the Kulturwissenschaften, *Journal of the History of Philosophy*, Volume 7, Number 4, October 1969, pp. 423 (424).

<sup>21</sup> 參見 Alwin Diemer, Geisteswissenschaften, in: Joachim Ritter (Hrsg.), *Historisches Wörterbuch der Philosophie*, Bd. 3, 1974, Basel: Schwabe Verlag, S. 211.

標的及方法學上分庭抗禮之集合概念，當以歷史哲學家 Wilhelm Dilthey (狄爾泰) 為集大成者。氏先於 1883 年問世之方法學名著《精神科學導論》(*Einleitung in die Geisteswissenschaften*)<sup>22</sup> 及嗣於 1910 年發表之論文〈精神科學中歷史世界之建構〉(“Der Aufbau der geschichtlichen Welt in den Geisteswissenschaften”)<sup>23</sup>，不僅樹立「精神科學」之集合概念，亦奠定其「精神科學」創立者之地位。

Dilthey 於發展其「生命哲學」(Lebensphilosophie) 之理論根基時，以 Hegel 所建構之「精神」概念體系為出發點，強調人類生命之表現方式不能僅依循自然法則去解釋，而更應透過詮釋途徑力圖理解人類精神生活之自我法則。發諸於此，氏乃建構出「精神科學」集合概念之理論體系。相對於自然科學係試圖根據恆定法則去「解釋」(erklären) 自然界之現象與過程，「精神科學」之任務則在於，置入歷史及文化脈絡中，以「詮釋學」(Hermeneutik) 與「理解」(verstehen) 為取徑，而研究各個民族特有之精神生活<sup>24</sup>。

於「精神科學」概念體系逐漸成形之際，另有強調文化及價值之新康德主義西南德學派代表人物 Wilhelm Windelband 及 Heinrich Rickert，倡議「文化科學」(Kulturwissenschaften) 之集合概念，以資承接自然科學概念無法涵攝之所有學門。依其方法學之區分理論，自然科學係依律則式 (nomothetisch) 解釋方法去尋覓普遍性法則，而「文化科學」則循個殊式 (idiographisch) 評價方法去理解具有個別獨特性質之標的<sup>25</sup>。然而，「文化科學」之概念雖亦受到舉世聞名之社會學家 Maximilian Carl Emil Weber (韋伯) 青睞<sup>26</sup>，卻是難與深具德國哲學傳承之「精神科學」概念匹敵<sup>27</sup>。

<sup>22</sup> *Einleitung in die Geisteswissenschaften: Versuch einer Grundlegung für das Studium der Gesellschaft und der Geschichte*, Bd. 1, 1883, Leipzig: Duncker & Humblot.

<sup>23</sup> Erstdruck in: *Abhandlungen der preußischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse*, Jg. 1910, Berlin, S. 1-123.

<sup>24</sup> 關於「精神科學」之研究對象及研究方法，詳見張旺山，《狄爾泰》，1986年，東大圖書股份有限公司，頁232-248，261-284。

<sup>25</sup> 詳見 Wilhelm Windelband, “Geschichte und Naturwissenschaft”, Rede zum Antritt des Rektorats der Kaiser-Wilhelms-Universität Strassburg, gehalten am 1. Mai 1894, in: ders., *Präludien, Aufsätze und Reden zur Philosophie und ihrer Geschichte*, Bd. 2, 9. Aufl., 1924, Tübingen: Mohr, S. 136 ff.; Heinrich Rickert, *Die Grenzen der naturwissenschaftlichen Begriffsbildung: Eine logische Einleitung in die historischen Wissenschaften*, 1896, Freiburg i. B. u.a.: Mohr.

<sup>26</sup> 參見 Geisteswissenschaft, <https://de.wikipedia.org/wiki/Geisteswissenschaft> (最後瀏覽日：2019年9月1日)。

<sup>27</sup> 關於「精神科學」與「文化科學」之概念差異，詳見 Rudolf A. Makkreel, Wilhelm Dilthey and the Neo-Kantians: The Distinction of the Geisteswissenschaften and the Kulturwissenschaften, *Journal of the History of Philosophy*, Volume 7, Number 4, October 1969, pp. 423-440.

職是，Dilthey 所建構之「精神科學」概念及其以詮釋學與理解論為研究取向之方法學體系，迄至二次大戰後，影響德國學界至深且鉅。本文文首引述 Gadamer 於 1960 年出版之名著《真理與方法：哲學詮釋學概論》，即是在 Dilthey 作為「精神科學」共通方法論之詮釋學基礎上，進而拓展出當代哲學詮釋學體系。

從十九世紀末馴至二十世紀前葉，德國「精神科學」之集合概念下，不僅涵蓋其他語系所習稱之「人文學科」(英文 humanities) 或「人文科學」(法文 sciences humaines, 義文 scienze umane) 領域<sup>28</sup>，諸如哲學、歷史學、語文學、文學、藝術史等，抑且兼及傳統之神學與法學，甚又延伸至新興之政治學、社會學、經濟學、心理學、教育學、語言學等社會科學領域。

綜上，從方法論取徑，「精神科學」乃逸脫傳統「精神哲學」之框圍，躍升成為與自然科學分庭抗禮之集合概念。

## 五、當代「精神科學」集合概念之變遷：對自然科學之導引與秩序功能

納粹極權統治時期，在政府當局策動的「德國精神科學之戰爭效命」(“Kriegseinsatz der Deutschen Geisteswissenschaften”) 大規模跨科際研究計畫方案下<sup>29</sup>，德國歷史及文化導向之「精神科學」，頓時淪為效命納粹政權民族意識形態與戰爭侵略目標之學術工具。

二次大戰後，「精神科學」重新導入常軌，其作為核心集合概念之地位依然屹立不搖。然而，在全球化背景下，德國「精神科學」與自然科學在方法論上涇渭分明、互不交融之兩種科學文化，逐漸呈現若干調和願景之發展面向。一方面，自二十世紀末葉伊始，科際整合或跨領域研究 (Interdisciplinarity, Interdisziplinarität) 蔚為風潮，此既為時尚趨勢，亦是衝擊挑戰。於焉，兩大科學類型之傳統界分已不復鮮明，甚而出現相互交錯之現象，尤以進行廣泛科技

<sup>28</sup> 英語學界除 “humanities” 固有概念外，現亦常見 “human sciences” 一詞。兩者宜加區分，前者係指類如德文「精神科學」之傳統人文學科，後者則指現代進行廣泛科技整合之新興人文科學。另參見本文「五」。

<sup>29</sup> 此研究計畫方案係由納粹法學家 Paul Ritterbusch 領銜實施，故亦被稱為「Ritterbusch 行動計畫」(“Aktion Ritterbusch”)。逾五百位精神科學領域之教授學者，曾自願參與該行動計畫。其中諸多知名學者，二次大戰後，仍能貢獻出不再受納粹意識形態牽制之豐碩學術研究成果。Gadamer 於 1960 年問世之名著《真理與方法：哲學詮釋學概論》，即屬一項著例。關於「Ritterbusch 行動計畫」，參見 [https://de.wikipedia.org/wiki/Aktion\\_Ritterbusch](https://de.wikipedia.org/wiki/Aktion_Ritterbusch) (最後瀏覽日：2019 年 9 月 1 日)。

整合之新興「人文科學」(human sciences, Humanwissenschaften)類型為著。另一方面，於社會科學領域，亦逐漸採用律則式量化研究方法。職此，「社會科學」(Sozialwissenschaften 或 Gesellschaftswissenschaften)之概念，遂從「精神科學」之集合概念中脫胎而出，自成一個集合概念。次之，法學係以現行法體系之釋義學為主軸，勢須仰賴詮釋學之根本方法，固應歸屬「精神科學」之概念領域<sup>30</sup>。惟現今法學亦漸採用實證研究方法，以因應日益重要之法政策學及立法學，因而亦兼具社會科學之色彩<sup>31</sup>。再者，於歷史、文學及藝術等領域，復又興起「文化科學」(Kulturwissenschaften)之集合概念。較之於傳統「精神科學」概念，「文化科學」之概念並非意含任何新學門，毋寧僅在強調科際整合之研究方法及宏觀視野之全球課題<sup>32</sup>。由是，「社會科學」、抑或「文化科學」、甚或法學，乃兼具「精神科學」與自然科學之方法特徵，堪為此兩大科學類型之溝通橋樑。至於「精神科學」、「文化科學」與「社會科學」三者，究屬平行並列之三個集合概念，抑係上下位概念之層次關係，迄欠普遍共識。於科學政策討論之場域中，抑基於學術行政之需，或於社會政策之脈絡下，現今使用「精神科學」一詞之概念意涵各自廣狹不一。

隨著科學類型概念多元分殊化，「精神科學」作為集合概念之內涵結構洵已變遷，而其所彰顯與自然科學方法殊異之傳統界分功能，勢被削弱。替而代之者，鑑於現代科技發展日飛千里，面對自然科學肆無忌憚地過度擴張，「精神科學」尤應擔負起導引與秩序之理性功能。

## 六、評跋：相對“Geisteswissenschaft-en”概念玄義，「精神科學」譯詞尚未了義

「精神科學」(“Geisteswissenschaft-en”)一詞，「無上甚深微妙詞，古今中外難遭遇」，厥為德國固有之獨特概念，實非從 Mill 邏輯學名著之德文譯本中方始誕生。此一概念之崛起，首應歸功於 Hegel 對德國歷史文化影響深邃之「精神哲學」思想體系。氏之「精神哲學」先是樹立「精神科學」之雛形，嗣後 Dilthey 再拓展出「精神科學」之集合概念，用以網羅所有涉乎人類精神表現方式之學門，

<sup>30</sup> 參見 Klaus Obermayer, *Rechtswissenschaft als Geisteswissenschaft*, JZ 1987, S. 691 ff.; Norbert Horn, *Einführung in die Rechtswissenschaft und Rechtsphilosophie*, 5. Aufl., 2011, Rn. 48.

<sup>31</sup> 參見 Hubert Rottleuthner, *Rechtswissenschaft als Sozialwissenschaft*, in: Hilgendorf/Joerden (Hrsg.), *Handbuch Rechtsphilosophie*, 2017, S. 251 ff.

<sup>32</sup> 參見 Helmut Reinalter/Peter J. Brenner (Hrsg.), *Lexikon der Geisteswissenschaften: Sachbegriffe – Disziplinen – Personen*, 2011, Wien u.a.: Böhlau Verlag, Vorwort.

並藉之建構界分「精神科學」與自然科學兩大科學類型之方法論體系。在 Dilthey 「精神科學」集合概念與方法論體系之架構下，Gadamer 復又將「精神科學」共通之詮釋學方法，昇華至哲學詮釋學境界。職是之故，唯有費心依循德國歷史文化思想脈絡，方足以洞悉「精神科學」概念之義諦，此不啻與 Dilthey 歷史文化導向之詮釋方法相互契合。

從「精神科學」此一概念譯詞允可推知，Gadamer 所言「任何翻譯即是解釋」與「翻譯恆係解釋完成」一節<sup>33</sup>，並非恆定至理。抽象之學術概念，多賴堅實功力加以闡釋，方得肯綮。本國概念尚且如此，更遑論自他國語文翻譯引進之概念。倘若率爾望詞生義，輕則不週，重則誤解。

反溯中國佛經翻譯之輝煌歷史，對於翻譯與詮釋之藝術修為，當能獲致諸多珍貴啟示。曩昔不僅透過四大譯師辛勤耕耘，並恪遵「信、達、雅」之至高理念，佛教義理得以在中土落地生根，更又超越原始孕育之地，蔚然發展成為大乘佛教。惟佛法之普遍弘揚，除信達優雅、文字簡潔之經藏外，諸多戮力闡釋經文義理之疏鈔演義，亦是居功厥偉。倂此嚴謹審慎與究理精密之態度方法，舉凡學術翻譯與詮釋工作者，咸應奉為圭臬。本文謹供作墊腳石，亟盼吾人對德國「精神科學」概念之認識更上一層樓。

---

<sup>33</sup> Hans-Georg Gadamer, *Wahrheit und Methode: Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*, 1960, 1. Aufl., S. 362.